

广西客家 方言研究论文集

GUANGXI KEJIA
FANGYANYANJIU LUNWENJI

刘村汉 主编



“强国的确立，绝不排除人为的障碍，
“选举统一会”既采用投票的办法来决
定，大皇天国就没有这样的会议，
也没有选举这类法规。
说客家话是太平天国的国话，
主要生国的帝王头面表现出来的，
我们说客家话继承了中土正音，
并不排斥别的方言也继承了中土正音，
例如覃溪客家话的古语词，
“其一个，明，
面，食，餐，行”同时也是粤语的承传
词，事实上，各种方言所继承的语词，
（或语素）绝大部分是共同的，
正是因为这个缘故，大皇天国文字非客
家人也基本上能够看懂，
客家话特有的，其成分，只占很少
部分，正是有了这一部分，
就能把客家话的诸神弄懂，
就是完全的客家话了，
下而就从语音，词汇，语法三方面，
去是入国文字的“国话”实践。



广西客家

GUANGXI KEJIA
FANGYANYANJIU LUNWENJI

方言研究论文集

刘村汉 主编



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

• 桂林 •

图书在版编目 (CIP) 数据

广西客家方言研究论文集 / 刘村汉主编. — 桂林:
广西师范大学出版社, 2011.11
ISBN 978-7-5495-0911-9

I. 广… II. 刘… III. 客家话—方言研究—
广西 IV. H176

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 220187 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
网址: <http://www.bbtpress.com>

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

广西民族语文印刷厂印刷

(广西南宁市望州路 251 号 邮政编码: 530001)

开本: 880 mm × 1 240 mm 1/32

印张: 12.375 字数: 340 千字

2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

定价: 36.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前 言

世界客属第24届恳亲大会于2011年12月1日在广西北海市隆重揭幕,谨以本书向大会献礼。

广西有500万(一说700万)客家人,他们对广西的经济、文化和社会发展做出了重要贡献,广西也是客家人的故乡。

客家人在广西,除了博白、陆川两县以外,都呈大分散小集中的格局分布。就地域而言,分布范围最为广泛,在90个市县当中的80多市县都有客家人,超过广西任何一种汉语方言人口的分布范围。就人口的数字而言,广西讲客家话的将近500万人,在广西的六种汉语方言当中居第三位。

客家话里面蕴含着一代代客家人所创造的灿烂的历史文化,是辉煌的中华文化的重要组成部分,早就引起学者们的重视。由于客家的大本营不在广西,广西也没有出现统摄全局的客家话研究专家,广西的客家话研究是很不充分的。为了迎接世界客属第24届恳亲大会和同时举行的国际客家文化学术研讨会,我们觉得有必要编出一本关于客家方言的书,借以维护和增强广西与四海客家联系、认同的纽带。

本书材料来自三个方面:一是散见于各种期刊的客家方言论文和调查报告,二是从两部专著中截取部分章节,三是约请一些学者撰写新稿。凡是没有注明发表(出版)情况的,都是新写的。全书共收文章22篇,新写的14篇。编成这本论文集,也算是对广西客家话研究的一个小结,对来自世界各地的客家乡亲的一份汇报。

收进本书的文章(除了仅有面上材料的),涉及广西14个地级

市的9个市，即玉林、贵港、南宁、贺州、梧州、河池、钦州、北海、防城，取材于玉林、兴业、北流、容县、陆川、博白、贵港、宾阳、浦北、北海、上思、贺州、藤县、蒙山、宜州、罗城16个市县（县级），有的市县有几个方言点。当初作者就自己的目标和条件选点，从广西的全局来看，大多具有随意性，因此，书中具体内容不能涵盖整个广西，客家话人口位居广西第四的合浦县竟是空白。但是客家话比较集中的其他一些地方差不多都涉及了，某些边远地区如罗城、上思，也有观照。

本集文章的写作时间，前后悬隔半个世纪。最早的写成于1960年，最晚的结稿于今年9月，时移势易，同一地点的材料可能有所不同，我们正好可以从中看出客家方言的演变和发展。

本书文章的编排，除了总论和对策之外，大体依地域集中，反映同一地域客家话的文章排在一起，下面再按语音、词汇、语法的顺序排列。

专业的方言文章比较枯燥，专业工作者也不见得有时间一气读完。我们在每篇文章前面加了点评，介绍背景，撮其要义，为读者的阅读和使用提供些微的帮助。

研究方言的突出特点是重在调查。本集众多的作者，不论是已经谢世的前辈专家，还是富于春秋的新进学者，也不论是不会讲客家话的非客家人，还是在客家话环境中成长起来的客家人，都要经过反复多次的田野调查和复核，才能真实地反映出当地客家话的面貌及其生存状态。对于他们的艰辛付出，编者表示由衷的敬意和谢意。

但愿这把带着原野泥土气息的花束，能给恳亲会奉上客家的乡音乡情，给乡亲们留下一点温馨的纪念。

编者

2011.9.20

目 录

客家话:太平天国的“国语”	刘村汉/1
广西客家话的使用人口及其分布	刘村汉/17
广西客家方言概要	陈然然[整理]/31
玉林市六地客家方言扫描	陈晓锦/55
玉林话与周边客家话词汇比较	梁忠东/97
博白县沙河镇客家话同音字汇	韩 霏/118
贵港桥墟客家话的语音特点	梁忠东/135
宾阳县大桥客家话述要	黄英富/143
宾阳王灵客家方言音系	邱前进 林 亦/163
语言接触与宾阳客家话的变异	邱前进/183
浦北张黄镇新民话概说	邓 敏/196
涠洲岛客家话的生存状况	李永玲/213
上思县屯隆客家话音系	陈思同/236
上思县屯隆与广东廉江(石角)客家话词汇比较	陈思同/254
贺州莲塘客家话音系	邓玉荣/275

贺州莲塘客家话体助词“典”和“倒”的区别	邓玉荣/296
贺州沙田客家话音系	张秀珍/300
贺州芳林、狮中客家话与本地话词汇比较	梁明权/320
蒙山客家话概略	覃才亮/332
藤县客家人的异化与客家话的衰变	杨世文/342
宜州、罗城客家话使用情况调查	韦扬波/355
前途堪虑的广西客家话	刘村汉/367
附录 广西客家方言研究论著目录	/384

客家话：太平天国的“国语”

刘村汉

点评

这个论断够大胆的，但是并不出格，有几位首相级王爷的布告为证，加上大量的语言实例，还有当时的社会反响作旁证。杨秀清、萧朝贵说：“满洲造为京腔，更中国音，是欲以胡言胡语惑中国也。”这话基于狭隘民族情绪从根本上否定京腔是“中国音”，不得不辩。京腔不是造出来的，也不是无论通常意义抑或民族意义上的“胡言胡语”，而是时代和汉语自身发展的必然结果。太平天国的语言实践是全面的，彻底的，连模仿古文写的告令也夹有客家话成分。本文从语音、词语和语法三个方面举出大量实例，证以客家民歌、调查材料、研究论著和词典等工具书，颇有说服力。客家话的大太同音、车叉押韵，称睡觉为睡目，管给予叫奔、兵，都是具有排他性的特点。语法方面的“巷”和“过”所表达的句式，在其他方言里也很难找到样本。本文不仅证明了太平天国把客家话当作国语使用，而且还抓出了客家话最具特色的成分，勾画出150年前客家方言的剪影。

据罗尔纲、钟文典等先生考定，太平天国领袖洪秀全、冯云山、杨秀清、韦昌辉、石达开、陈玉成、李秀成、赖文光等均为客家人，太

平军的基本队伍,平隘山烧炭工人和矿山工人也都是客家人。《太平天国史丛书考甲集》173—175页《享丁顿谕客家人与太平天国事考释》及《广西师范大学学报》1991年第1期《客家与太平天国革命》)有人说,如果太平天国成了气候,国家语言文字法将规定客家话为国语。历史不能假设,但这个推测还是可信的。翻阅太平天国的文献,可以明白地看到他们讨厌“京腔”,处处感觉到他们以客家话为国语的事实。这里所指的文书材料,主要是收集在《太平天国文书汇编》里面的官书。

一、天王们的语言观

国语是由一国政府颁布的具有法律地位的全民共同语。太平天国没有颁布这样的法律,但从领导人的语言观念看,到了时候,提出这个主张是顺理成章的事,凭着他们的权力,也完全能够付诸实施。

杨秀清、萧朝贵《奉天讨胡檄布四方谕》:“中国有中国之言语,今满洲造为京腔,更中国音,是欲以胡言胡语惑中国也。”(《太平天国文书汇编》105页,又《太平天国印书》109页)杨秀清是东王,萧朝贵是西王,都是太平天国中期的实权人物,他们的观点可以代表天王洪秀全的意见。

我们当然不能赞同天国王爷们的意见,但说客家话是中原之正音,有其合理的根据。客家话保存着入声韵和入声调类,用客家话诵读唐宋诗词,区分平仄,体现诗句结构的轻重长短,抑扬顿挫,颇似唐宋语言之正宗。客家话保存了比较多的古语词,而且多为单音词,如:其(渠,佢,他)|个(箇,这)|朝(早晨)|晡(夜)|面(脸)|食(吃)|着(穿着)|啮(咬,啃)|箸(筷子)|分(音奔,给)|行(走)|陂(堤坝)|唇(边缘,岸)|蒔(栽种)|劓(音迟,宰

杀)。这些语词(语素)大多活跃在唐宋书面共同语中,因此,说客家话继承了中土正音,是有道理的。

《奉天讨胡檄布四方谕》说京腔是满洲人造出来的就不合事实了。京腔是从元朝在北京建立元大都后的几百年形成的北京官话。1324年(元朝正式建国后53年)周德清的《中原音韵》一书,记载了北京官话的语音系统。明代北京官话的标准音有所变化,清代确立北京官话为汉语标准音的地位。1728年,清世宗雍正帝设立“正音书馆”,在全国推行北京官话。他谕令福建、广东两省推行官话这种共同语,并规定“举人生员巩监童生不谙官话者不准送试”。这是太平天国建国前120多年的事。就在天京陷落的那一年,传教士艾约瑟·迪谨在上海出版《汉语口语(官话)语法》修订本,书中详细介绍了官话的发音系统。20多年后的1867年,跟太平天国有过间接接触的英国外交官威妥玛,刊印了以北京官话为样板的华文教材《语言自迩集》。外国人普遍认为北京官话就是“帝国官话”,将北京官话视为学习华文的首选。天国倒台不到50年,1909年,清政府正式把“官话”正名为“国语”,1913年中华民国“读音统一会”拟定的国音,正式以北京音为标准音。

从这一段历史看,以“京腔”为国语,是时代的选择,也是汉语自身发展的结果,很早就得到国际公认。

国语的确立,绝不排除人为的选择,“读音统一会”就采用投票的办法来决定。太平天国没有开这样的会议,也没有颁布这类法规,说客家话是太平天国的国语,主要是天国的语言实践表现出来的。

我们说客家话继承了中土正音,并不排斥别的方言也继承了中土正音,例如前举客家话的古语词,“其、个、朝、面、食、着、行”同时也是粤语的承传词。事实上,各种方言所继承的语词(或语素)

绝大部分是共同的,正是因为这个缘故,太平天国文书非客家人也基本上能够读懂,客家话特有的一些成分,只占很少一部分。正是有了这一部分,如果用客家话的语音去读,就是完全的客家话了。下面就从语音、词汇、语法三个方面,去看天国文书的“国语”实践。

二、语音上的客家话痕迹

(一) “大、太”同音

在记载隋唐语音系统的《广韵》中,“大,徒盖切”,“太,他盖切”。在现代汉语方言中,大多读成同一个韵母和同一个声调,只是声母有所区别。“徒”是全浊音,客家话的全浊音今读塞音和塞擦音时全部送气,两个反切的音就完全一样了。北方的“大”字,来源于另一个反切“唐佐切”,客家话没有用这个反切。“大、太”同音是客家话的普遍特点,在粤语当中是有区别的,连声调都不同。

字目	梅州 _客	贺州 _客	贵港 _客	陆川 _客	宾阳 _客	广州 _白	玉林 _白	贵港 _白
大	thai ⁵²	thai ⁵²	thai ⁵³	thai ⁵¹	thai ⁴²	tai ²²	toi ²¹	toi ²¹
太					thai ⁵⁴	thai ³³	thoi ⁴²	thoi ⁵⁴

洪秀全认为,他们与耶稣都是上帝的亲儿子,“朕之胞兄是耶稣”,“朕乃上帝第二子,哥及东王同胞连”(《赐额尔金》)。洪秀全称耶稣为“大哥、大兄”,有时“大”就写成“太”字。《钦定前遗诏圣书批解》:“今太兄下凡降圣旨教导朕曰:秀全胞弟,尔后来不好称帝,爷方是帝也。”《太平救世歌》杨秀清序曰:“盖天兄是天父之太子,天王是天父第二子也。”耶稣教的叛徒“犹大”,有时写成“犹太”。从“大、太”混用的情况看,太平天国文书使用的是客家话。《汉语方音字汇》梅县“大”音[thai⁵],“太”音[thai⁵],声韵调完全相同。

（二）“挥、飞”同音

两广一带的几种汉语方言都有“飞(子)”一词，指电影票、发票、收据、饭菜票、车船票，以及简单的证明条子等。太平天国的凭条写作“挥(子)”，多用于收发凭证、结婚证书、通行路条。如：《油盐口粮挥条》中之“主将吴阁发给克天燕陈油盐口粮挥条”：“挥仰弟发给克天燕陈弟油十四斤，盐二十一斤，与来人领回一月口粮。此挥，勿违。四月廿二日本阁挥。”《发物簿》：“初十日发：护王挥子，主将余洋粉七十斤，红粉五十斤。天官领袖挥子，忠抚朝将洋粉三十斤，在无锡发。”结婚证书“翟合义祝大妹合挥”。这些“挥(子)”跟别的方言的“飞(子)”是一回事儿，两广的强势方言粤语和官话都不用“挥”字，是因为“飞”与“挥”的字音不同，客家话两字同音，写成哪个字都读[₂fi]或[₂fui]。古晓、匣母字与合口呼韵母相拼的部分字读[f]声母，是客家话的特点之一。

字目	梅州 _客	贺州 _客	贵港 _客	陆川 _客	宾阳 _客	广州 _白	玉林 _白	贵港 _白	柳州 _官
飞	fi ⁴⁴	fui ³⁵	fui ⁴⁴	fui ⁵⁵	fui ³⁴	fei ⁵³	fi ⁵⁴	fei ⁴⁴	fɛi ⁴⁴
挥						fɛi ⁵³	khui ⁵⁴	vɛi ⁴⁴	huɛi ⁴⁴

（三）“鸟、雕”同音

《天父诗四百六十八》：“鬼计害人如装雕，醒行真道脱妖缠。”“装雕”指诱捕野鸟。鸟的古音是“都了切”，直接切出来的音，北方话用来表示一个名词，在客家话中是个动词，都是脏话。北方话统称飞禽的音取“尼了切”，客家话在“都了切”的基础上把声调改为阴平，跟“雕”字同音。《客家情歌精选 1900 首》：“你有山歌就唱来，老雕唔怕新雕媒。”注：“雕媒：捕鸬鹚时用养驯的雄鸬鹚去引诱野鸬鹚，这种驯鸬鹚叫雕媒子。”“雕媒子”就是“鸟媒子”，这种捕鸟方式就是洪秀全所说的“装雕”，诗中用来比喻魔鬼的诱惑。《汉语方音字汇》梅县“鸟”的口语音跟“雕”同音，都是[₂tiau]。

(四) “车”与“叉差”押韵

字目	梅州 _客	贺州 _客	贵港 _客	宾阳 _客	陆川 _客	广州 _白	玉林 _白	贵港 _白
车	tsha ⁴⁴	tʃha ³⁵	təha ⁴⁴	tsha ³⁴	tʃha ⁵⁵	tshe ⁵³	tshe ⁵⁴	təhe ⁴⁴
叉		tsha ³⁵	tʃha ⁴⁴		tsha ⁵⁵	tsha ⁵³	tsho ⁵⁴	tsho ⁴⁴
差								

表中贺州、贵县、陆川客家话的“车”与“叉差”同韵，仅声母不同，梅州与宾阳客家话的声韵调完全相同。同韵的情况体现在韵文的押韵上面。

洪秀全《赐西洋番弟诏》(英国特使额尔金)：

太兄前钉十字架，〔架，假开二去禡见〕
 使留记号无些差，〔差，假开二平麻初〕
 十全大吉就是朕，
 万样总是排由爷。〔爷，假开三平麻以〕
 太兄复甦在三日，
 三日建殿不是夸。〔夸，假合二平麻溪〕
 朕乃爷生是三日，
 建爷哥殿诛魔蛇。〔蛇，假开三平麻船〕

《天父诗一百一十八》：

真心顶天心脱邪，〔邪，假开三平麻邪〕
 时遵天法莫些差。〔差，假开二平麻初〕
 果然时刻心常对，
 便是时刻心拜爷。〔爷，假开三平麻以〕

这个特点用学术术语来说就是，假摄三等与假摄二等的主要元音相同。

三、词语上的客家说法

(一) 齐（𡵈）——人

太平天国文书中有时写成“齐”，有时写成“𡵈”。《天父诗四百二十六》：“同齐乃车同出力，万样同心福长久。”《忠王李秀成给宿卫军大佐将陆顺德谆谕》：“伺兄到来，以便率众官兵大齐欢呼，敬拜天父，并讲道理。”《李秀成自述》：“与……秦日昌是大齐一心，在家计议起首共事之人。”《天父诗三百六十六》：“害人不是害人𡵈，害来害去害自家，且看三人心不好，现今如何处置他。”《天父诗三百七十三》：“人𡵈杀头尔杀头，同人瞞天罪该诛。”“同齐、大齐”都指大家，“人𡵈”指人家，都含有人的意思。

《梅县方言词典》收了几个相关的词：

【一𡵈】一个人

【两𡵈】两人

【三𡵈】三人

【各𡵈】各自

【𡵈𡵈】每个人

【你两𡵈】你们俩

【佢两𡵈】他们俩

“齐、𡵈”在客家民歌中使用的频率颇高。《客家情歌精选1900首》：“日头落山又一天，齐家单身又一年。”注：“齐家：客家话，可泛指大家，这里指两家，我俩。”“抬起头来天咁阔，穷苦唔单哩两𡵈。”“满口无句正经话，哪𡵈敢到你身边！”“妹子断无恋别𡵈”，“两𡵈甘愿正长久，齐𡵈相爱正香甜。”“连妹爱连上下𡵈”注：“上下𡵈：客家话，即上邻下舍人。”

“齐”在客家话中有三个音，整齐的齐，口语读[₂tshe]，书面语读[₂tshi]，用来指人读[₂sa]。读[₂sa]的“齐”是借字，专用字作

“侪”，这个语素相当古老，《说文解字》释为“等辈也”（同辈、同类的人），广韵读“土皆切”。“皆”字与当代客家话“侪”字的韵母不合，但古代的韵母地位相同，都在“平水韵”上平九“佳”部。梅县客家话主要元音读[a]韵母，是合乎规律的。《天父诗三百六十六》“侪、家、他”三字押韵，在“平水韵”属麻佳同韵。

（二）掌——看管

《天情道理书》：“东王……掌理天国军务，乃巷天下弟妹。”掌理即管理。太平天国文书人员为“掌书”，称京、省两级考官为“掌考”，称外科医生为“掌医”。其中的“掌”都是管理的意思。掌的管理义在先秦时代就用开了，《周礼·天官·冢宰》：“帅其属而掌邦治。”掌邦治就是管理国家事务。周代管符节的官吏称“掌节”，管王室馆舍的官员称“掌舍”，管使臣事务的叫“掌客”，管婚姻事务的叫“掌判”。看来，太平天国的这一套职名是直接从古代来的。联系太平天国的整套职官名称，没有几个是来自古代的，再看客家话和天国文书的普通词语，就不得不相信是来自客家话的口语了。晒谷子要人看守，客家人称为“掌谷”；放牛要管理，称为“掌牛”；值夜班要守夜，称为“掌更”；看家叫“掌屋”，看门狗叫“掌门狗”，看田水叫“掌田水”，看山林叫“掌山”。《客家情歌精选 1900 首》：“打渔唱歌歌满河，掌牛唱歌歌满坡。”注：“掌牛：放牛。”《太平天日》叙洪秀全到浔州南门向张考水打听南王的行踪，指明张考水的身份是“掌塘”，就是看鱼塘的。《天父诗三百六十八》：“掌等太阳不见窗，蛇逝有路心有踪。”“掌等”就是看着。掌的管理义是客家话对古语的直接继承，天国的那些由“掌”构成的职名，也是由口语而来，不是书面上的仿古。

（三）睡目——睡觉

《行军总要·禁止号令》：“凡行营总要严禁兵士不准吃酒吵

闹，沿途入村煮食以及沿途睡目；若准其进村煮食，沿途睡目，恐你既如此，我也效尤。不惟迟误军机，抑恐妖魔侵害。”《梅县方言词典》97页【睡目】睡觉”，《汉语方言词汇》收全国20个方言点的材料，“睡觉”一词就是梅县一处说“睡目”。

（四）跟问——询问

《太平天日》：“主欲回东，乃闻南王还在浔州；初九日……主到南门掌塘张考水处跟问南王，张考水曰‘……大约二人既回东矣’。”《客家情歌精选1900首》：“郎今因怪妹无权，唔敢搭信人来跟。”注：“跟：指跟问，寻访。”《梅县方言词典》177页【跟问】询问”。

（五）分（𠂔）[pun]——给

《天父诗四百一十三》：“怠慢不准做副看（女官名），着人袍裳做替换，罚贬三年不分新，期满炼好另处断。”“分新”指发给新衣服。《梅县方言词典》197页“‘分’有[pun⁴⁴ fun⁴⁴]二音”，读[pun⁴⁴]（与“奔”同音）的意思是“给”。另据清方《贼情汇纂》卷三记载：“其伪俸名为分肉，惟伪王给俸至丰，自臣相以下，以五斤递减。”又《卷十四》：“伪官虽贵为王侯，并无常俸，惟食肉有制。伪天王日给肉十斤，以次递减，至总制半斤，以下无与焉。”“食肉有制”恐怕不合实情，这是一种以肉价为标准折算实物或货币的薪俸制度。旧时客家地区以米（或谷）给乡村教师发薪水，称为“分米（谷）”，后来改付现金，仍称“分米（谷）”。“分米”与“分肉”、“分新”的构造相同，语义相当，虽然属于制度层面的词语，但“分”的基本语义仍是给予。

读[pun]的“分”在天国文书中经常借“𠂔”（必至切）来表示，《太平天日》：“后有一部书𠂔尔，对明此情”。“高天甘果𠂔主食”。“𠂔”是粤方言词，客家话不说，书面上借用它，也是读[pun]的音，

有的地方读“兵”的音。《客家情歌精选 1900 首》：“拿本通书畀妹看”，注：“畀：音兵，被、给之意。”

（六）万（漫）——谁

《赐英国全权特使额尔金诏》：“爷哥草内万不知，欲调真草上高天。”“万”指“谁”。有时写作“漫”，《客家情歌精选 1900 首》：“爱唱山歌就开声，莫来等到二三更，等到三更人睡静，咁好山歌漫人听？”注：“漫人：即谁人。”又“别人问啫送个漫，啫话表妹送表哥。”注：“漫：客家话，谁，送个漫，送的是谁。”单用的漫是“漫人”的省略说法。梅县习惯写成“瞒”，《汉语方音词汇》词条“谁”，梅县记作“瞒人[man³¹ n̩in¹¹]”。“漫、万”二字在客家话中一般不同音，在粤方言里普遍同音，用“万”指“谁”，或许是花县客家话受广州粤语影响的结果。

字目	梅县 _客	贺州 _客	贵港 _客	陆川 _客	宾阳 _客	广州 _白	玉林 _白	贵港 _白
漫	man ⁵²	man ⁵²	man ²²	man ⁵¹	man ⁴²	man ²²	mən ²¹	mən ²¹
万	van ⁵²	van ⁵²	van ⁵³	van ⁵¹	van ⁴²			
瞒	man ³¹	man ³²³	man ²³	man ¹³	man ³¹²	mun ²¹	mun ⁵⁴	mun ⁴⁴

（七）咁（柬）——这么，这样

《东王杨秀清答覆英人三十一条并质问英人五十条诰谕》：“尔各国拜上帝咁久，大人识得上帝有几高大否？”《劝人戒鸦片烟诏》“如何咁蠢变生妖！”“咁”粤方言词，客家人写这个字读“柬”，《客家情歌精选 1900 首》：“等到三更人睡静，咁好山歌漫人听？”注：“咁，客音柬，这么的意思。”“咁好红花爱露水，咁好芙蓉爱叶遮。”注：“咁好：又称柬好，客家话，这么好。”“咁”的广州音是[kəm³³]，韵尾是[m]，“柬”的广州音是[kan³⁵]，韵尾是[n]，两字读音不同。在客家话地区调查不出“咁”的音，客家人根本就不用这个词。